

Carlos Fuentes

## "Veo al Español Como a Una Lengua del Futuro"

**U**na nutrida agenda está desplegada en el autor azteca Carlos Fuentes quien, además de cerrar con gran algarra la 13º versión de la Feria Internacional del Libro, presentará hoy en Editorial Santillana su última obra «El Naranjo», con la que, a juicio de algunos críticos, cierra su ciclo narrativo.

Considerado como uno de los principales exponentes de la actual literatura mexicana Fuentes, de 65 años, es poseedor de una vasta obra que incluye desde novelas como «La muerte de Artemio Cruz» 1962, «Terra nostra» 1975; «Grisario viejo» 1985, hasta cuentos como «Cantard de ciegos» 1964 y ensayos como «El espejo entramado» 1992.

En el curso de una Conferencia de Prensa, Carlos Fuentes respondió numerosas consultas literarias, sociales y políticas formuladas por representantes de los medios de comunicación y particularmente por «El Diario».

«Ud. es un hombre de muchas formas vinculado a Chile. Vivió en este país y ha sido amigo personal de algunos de sus más connotados intelectuales, entre ellos el Premio Nobel Pablo Neruda. Desde esa perspectiva, ¿cómo ve el desarrollo cultural de Chile en el nuevo período democrático post dictadura militar?

«Yo creo que Chile recupera su tradición cultural y democrática.

Cuando terminó la Segunda Guerra, comenzó a describirse generalmente de años encerrada en Alemania, Günter Grass habló de la necesidad de restaurar el lenguaje que había sido silenciado o violado por 12 años de nacional socialismo.

Es necesario repensar el estado mismo del lenguaje en un trabajo que corresponde a los escritores. Y un escritor no tiene

más camino para repensar, incluyendo políticamente la lengua, que escribiendo obras de creación: ensayo, poesía, ficción. Yo sé que en Chile hay un movimiento de jóvenes novelistas que empieza a ser apreciado muchísimo en todo el mundo. Ha sido objeto de un gran despliegue en el Times. Espero conocer a muchos de ellos en este viaje.

Pienso que tiene Chile es una extracurriente tradición literaria, una de las más ricas de la lengua española y una de las más ricas del continente, sobre todo en poesía. Si uno ve la tradición de la poesía chilena, es prácticamente incomprensible el origen de la poesía de este país en relación a cualquier otra aportación en América Latina en el siglo XX.

Son cosas que dan una base muy formidable a la literatura, a la cultura, incluso a la vida política, porque la palabra y la política están aliadas.

«El fenómeno de las recientes escritoras mexicanas con Ángeles Mastreta, Laura Esquivel y otras, ¿es realmente nuevo?

«No olvide a Sor Juana Inés de la Cruz, por tanto no es un fenómeno nuevo. Cuando se terminó la última gran posada de la lengua castellana antes de un largo eclipse en nuestra poesía de lengua española que sólo se recuperó con Rubén Darío, a fines del siglo XIX, entonces hay una tradición a la que allíarse. Creo que el fenómeno de las mujeres escritoras no es privativo de México; se da en todo el Continente. Por don-

dequier que vayamos, encontraremos la presencia de la mujer como una avanzada de la posición femenina en una sociedad tradicionalmente

La actual civilización está compuesta por muchos centros, pero la civilización del siglo XXI, es que no estará compuesta por un solo o tres importantes centros, sino por múltiples centros. Su universalidad consiste, precisamente, en su extensión. En la gran cantidad de aportaciones que se van a dar desde culturas que no han dicho nada en mucho tiempo... o nunca y que finalmente vamos a escuchar.

«Esto me parece muy positivo.

«¿Cuáles es el aporte de la lengua española en este proceso?

«La lengua española es el segundo idioma occidental y la lengua más hablada después del inglés.

Nosotros iniciamos el canje transatlántico, la unión y mestizaje de culturas europeas y americanas desde el siglo XVI. Es un hecho único que no pudieron practicar, por muchos motivos, las culturas asiáticas, africanas o incluso la cultura de los Estados Unidos. Tenemos una enorme ventaja en ese sentido; una lengua extracordinariamente maleable, rica, con una gran tradición, con aportaciones notables de parte de cada uno de los países donde se habla castellano, sin perder la unidad básica y la comunicabilidad de la lengua. Se ha dicho muchas veces y ya se mencionó en otro lugar que yo, que es muy probable que 21 jefes de estado se puedan reunir y entenderse todos en la misma lengua, como ha sucedido en las últimas cumbres iberoamericanas de los últimos años. De manera que yo veo como una de las lenguas del futuro; una de las lenguas más

poderosas, más comunicativas y espero también más democráticas. Más propositivas de ideas novedosas, de horizontes nuevos para el mundo que se nos viene encima.

«Ud. llegó a Chile a los once años. ¿Qué recordados tiene de aquella época?

«Qué no recordar! Estuve muy contento en mi colegio, el Grange School, donde hice amistades muy perdurables. Uno de mis mejores amigos fue Roberto Terretti, un filólogo muy conocido que trabajó en Puerto Rico. Con él escribí mi primer libro: una novela de capa y espada muy extravagante. Decidimos que debía empezar en Marsella, porque una buena novela tenía que iniciarse en el lugar donde murió el Conde de Montecristo.

«Después vienen el problema de cómo iban a vivir allí, porque las mariscadoras, mientras escribíamos en español debatíamos si iban a hablar como chilenos o mexicanos. Ni lo uno ni lo otro; decidimos iban a hablar como andaluces. La novela quedó en manos de Terretti y por fortuna, pareció que se perdió para siempre.

Recuerdo también a profesores como Julio Durán Cerdá, que fué mi maestro de español. Hoy es un hombre de edad, está enfermo y enseña en la Universidad de Arizona. Acabo de hablar telefónicamente con él. Siempre le agradeceré que haya puesto en mis manos los primeros libros de literatura chilena. Fueron las obras de Baldomero Lillo; no lo olvido nunca.

También recuerdo que nunca en mi vida sentí más pánico que con mi profesor de matemáticas: el Chino.

Durante mucho tiempo se me aparecía en pesadillas diciéndome: «Fuentes, pasa al pizarrón». ■

V.M.M.



Foto: Claudio Roldán

## "Veo al español como una lengua del futuro" [artículo] V. M. M.

M.

Libros y documentos

### AUTORÍA

Autor secundario: V. M. M.

### FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

### FORMATO

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

"Veo al español como una lengua del futuro" [artículo] V. M. M. retr.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile